



#

\$

%

Sommaire/ Contents

3. Edito
5. Au fil des rues/ Van straat tot straat/
Walking about our neighbourhood
12. Merci à Charles et Jacqueline
13. Vice-president Siim Kallas :
I am a patriot of this neighbourhood !
14. Pour qui veut s'engager davantage
Voor wie meer wil doen voor onze wijk
For those who want to better serve their
neighbourhood
16. La fête des squares
Onze jaarlijkse rommelmarkt
The big Ambiorix party

! "

!

Le GAQ est une association sans but lucratif créée en 1982. Il a pour objectifs de veiller à une évolution harmonieuse du quartier, de favoriser la rencontre entre ses habitants, d'y promouvoir la qualité de la vie, la protection du patrimoine et l'animation culturelle. Il est membre des deux fédérations bruxelloises de comités de quartier Inter-Environnement-Bruxelles (www.ieb.be) et le Brusselse Raad voor het Leefmilieu (www.bralvzw.be).

Le Quartier européen

Lorsque la Belgique se constitue en état indépendant (1830), le territoire communal de Bruxelles se limite au Pentagone. En 1853, une partie des communes de St Josse, Etterbeek et Schaerbeek lui est annexée en vue de permettre à l'aristocratie et à la bourgeoisie de la capitale du jeune état de s'installer à proximité du palais royal. Il s'agit du "Quartier Léopold" (entre la rue du Trône et la rue de la Loi d'aujourd'hui) et de son "extension Nord-Est" (les quartiers des Squares et du Cinquantenaire). A partir de février 1958, les institutions européennes s'y sont graduellement installées. D'où le nom de "Quartier européen" qui lui est aujourd'hui donné et qui figure, depuis 2003, dans l'appellation officielle du GAQ.

De GAQ is een vereniging zonder winstoogmerk die in 1982 ontstaan is. Zijn doelstellingen bestaan erin toe te zien op een harmonieuze ontwikkeling van de wijk, de contacten tussen de inwoners te vergemakkelijken, en de kwaliteit van het leven, de bescherming van het erfgoed en de culturele animatie te bevorderen.

De Europese wijk

Kort na de Belgische onafhankelijkheid begon een lobby van ontwikkelaars te ijveren voor de uitbreiding van de stad Brussel, ten koste van de buurgemeenten. De Société civile pour l'agrandissement et l'embellissement de la Capitale de la Belgique, onder leiding van Ferdinand de Meeus, bereikte zijn doel in 1853. De Leopoldswijk en wat later de Squares zouden worden worden toen aan de hoofdstad aangehecht, en de elite van de nieuwe staat vestigde er zich in groten getale. Een eeuw later kwamen de eerste Europese ambtenaren in de wijk werken. Zo ontstond wat nu de « Europese Wijk » is geworden

The GAQ is a non-profit association created in 1982. It aims to help ensure a harmonious development of what has now become the European Quarter of the city of Brussels, to create occasions for its residents to meet, to improve the quality of life in the neighbourhood, to protect its architectural heritage and to contribute to its cultural life.

The European Quarter

For centuries, the municipality of Brussels comprised only the so-called « Pentagon », inside the old fortifications. In 1853, it was allowed to expand eastward in order to facilitate the development of an elegant residential neighbourhood: the Quartier Léopold and its Extension Nord-Est. In 1958, two buildings on the Avenue de la Joyeuse Entrée and the rue Belliard were picked by the Belgian government to provide offices for the first employees of the European Economic Community and Euratom. This was the beginning of a process that gradually turned this part of Brussels into its « European Quarter ». It houses the main buildings of the European Commission, the European Parliament, the Council of Ministers and the Council of the European Union, and about half its registered population now consists of non-Belgian EU citizens.

Devenez membre / Word lid / Join the GAQ

Vous partagez ces objectifs et habitez le quartier ? Alors devenez membre du GAQ !

[Do you share these objectives and live in the European Quarter ? Then join the GAQ !](#)

[Uw deelt deze doelstellingen en woont in de Europese Wijk ? Word dan lid van de GAQ !](#)

Comment ? Very simple . Doodeenvoudig :

- 15,00 € (1 an)à BNP-Paribas 001-1128651-35 (GAQ asbl)

- Nom/[naam/name](#), adresse postale + e-mail à mailing@gaq.be

Réunions / Vergaderingen / Meetings

Quand et où? / [Waar en wanneer?](#) / [Where and when?](#)

Sauf avis contraire/ [unless otherwise](#)

[indicated by mail or on www.gaq.be:](#)

chaque premier mardi du mois/ [Eerste dinsdag van elke maand/](#)

[First Tuesday of each month from September to July](#)

20.00 - 22.00, Nederlandstalige basisschool, 21 rue JW Wilson, 1000 Brussels

Sujets / thema's / themes

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et des suggestions que le GAQ est susceptible de relayer. Les réunions sont aussi l'occasion de rencontrer des représentants de la police et des autorités communales ou régionales, voire européennes.

Programme : Pour recevoir personnellement l'ordre du jour (par e-mail), envoyez nom, prénom, adresse postale et e-mail à mailing@gaq.be

Languages : principalement en français, [maar geen probleem indien u zich liever in het Nederlands uitdrukt](#). And no problem if you want to speak English. There will always be someone to summarize or translate.

Éditorial

Chers voisins,

Un quartier qui bouge .
Le célèbre hôtel Saint-Cyr sur le square Ambiorix est enfin rénové. Le futur siège du Conseil européen crée déjà la controverse alors qu'on n'en est qu'aux fondations. La gare Schuman est en plein chaos avant de nous relier en 14 minutes à l'aéroport. L'avenue de la Brabançonne reçoit enfin de nouveaux trottoirs. De grands projets de logements se concrétisent. Votre quartier est en mouvement permanent.

Cette newsletter trilingue de votre quartier vous informe, comme chaque année, sur ce qui s'est passé, se passe et se passera près de chez vous. Il est principalement rédigé en français, la langue aujourd'hui encore la plus largement comprise dans notre quartier de plus en plus international. Les parties en **néerlandais** et en **anglais** ne sont pas toutes reproduites en français. On ne peut habiter heureux à Bruxelles aujourd'hui sans accepter de se frotter à d'autres langues.

Votre comité de quartier (GAQ) œuvre quotidiennement pour l'amélioration de la qualité de vie dans votre quartier. Vous pouvez l'y aider: en devenant membre (voir p. 2), en participant à nos réunions mensuelles (voir p.2), en vous engageant dans un groupe sur un thème qui vous intéresse particulièrement (voir p. 15), en participant à notre grande fête annuelle du dimanche 2 octobre (voir p. 16), ou simplement en communiquant votre adresse électronique à mailing@gag.be de manière à pouvoir être informé plus commodément. Nous comptons sur votre participation active pour nous aider à préserver et améliorer la qualité de la vie dans notre magnifique quartier.

Voorwoord

Beste burens,

Een wijk die beweegt:
Het beroemde Strauvenhuis aan Ambiorix is eindelijk gerenoveerd. Het nieuwe kantoor van Herman Van Rompuy doet nu al veel stof opwaaien, ookal zijn de kelders nog niet eens klaar. Station Schuman is een puinhoop in afwachting van de nieuwe treinverbinding: in 14 minuten naar Zaventem. De Brabançonnelaan krijgt eindelijk een nieuwe stoep. En er staan grote woningbouwprojecten op stapel. Uw wijk is continu in beweging!

De drietalige newsletter van uw wijk biedt u informatie over wat er vlak bij u gebeurt is, gebeurt en nog te gebeuren staat. Hij is vooral in het Frans opgesteld., de taal die nu nog het meest begrepen wordt in onze steeds internationalere wijk. Maar het Nederlands en het Engels worden ook gebruikt, meestal zonder Franse vertaling. Wie in Brussel woont – en zeker in een wijk als de onze – kan moeilijk om andere talen heen.

Uw wijkcomité (GAQ) streeft dagelijks naar de verbetering van de levenskwaliteit in uw wijk . U kunt op verschillende manier meehelpen: door lid te worden van de GAQ (zie blz 2), door deel te nemen aan onze maandelijkse vergaderingen (zie blz 2), door u te engageren in een werkgroep over een thema dat u bijzonder interesseert (zie blz 15), door deel te nemen aan ons jaarlijkse feest op zondag 2 oktober op Square Ambiorix (zie blz 16), of eenvoudig door uw e-mail adres naar mailing@gag.be op te sturen, zodat we u gemakkelijker op de hoogte kunnen houden. We rekenen op u om ons te helpen de kwaliteit van het leven in onze fantastische wijk te handhaven en te verbeteren.

Editorial

Dear neighbours,

A neighbourhood on the move .
Gustave Strauven's famous Hôtel Saint-Cyr in Square Ambiorix has at last been renovated. The future home of the European Council is already stirring up controversy, even as its foundations are being laid rue de la Loi. At Schuman station chaos reigns, in preparation for the moment when it will enable us to get to the airport in just 14 minutes. Avenue de la Brabançonne has finally got its new pavements. Large-scale housing projects are taking shape. Your neighbourhood is indeed in perpetual motion.

This trilingual newsletter informs you about what has happened, is happening and will happen in your neighbourhood. Most of it is written in French, which is still the most widely understood language in our increasingly international neighbourhood (see p.XX). However, some parts are written in Dutch or English. Living in today's Brussels, not least in our neighbourhood, means having to come to terms with hearing and reading languages other than one's own.

Your neighbourhood committee (GAQ) strives to improve the quality of life in your neighbourhood. You too can help in various ways: by becoming a member (see p. 2), by attending our monthly meetings (see p. 2), by joining a working group on a theme which specially interests you (see p. 15), by participating in our great annual party on 2 October in Square Ambiorix (see p.16), or by sending your e-mail address to mailing@gag.be, so that we can keep you informed more easily throughout the year. We're counting on you to help us preserve and improve the quality of life in our terrific neighbourhood.

& ' (&)'* +,-- #'

Les membres du CA sont élus individuellement pour un terme de deux ans (renouvelable) par une Assemblée Générale qui se réunit annuellement au printemps. Pensez-y si vous voulez vous engager davantage au service de votre quartier. Our gender ratio is not good. Female candidates particularly welcome !



From the left to the right: Michael Gowen, Michel Van Roye, Aloys Rigaut, Marion Wolfers, David Weytsman, Hannes Frank, Philippe Van Parijs, Philippe Henkart (president), Alain Dewez, Christian Dekeyser

Brussels' most international neighbourhood

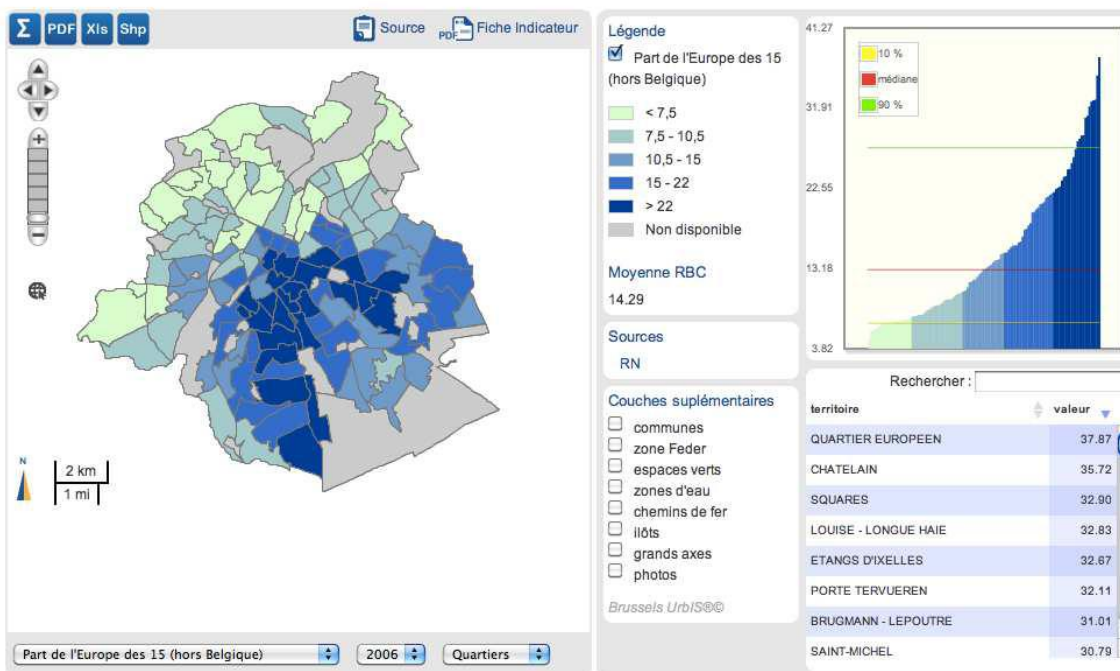
A user-friendly tool has been made available by the Statistics Office of the Brussels Region (IBSA): the "monitoring des quartiers" enables you to access data on demography, health, income, etc. separately for each of the 145 neighbourhoods in the Brussels Region from 1981 onwards.

For statistical purposes our neighbourhood is divided in two: "Quartier européen" (South of the rue de la Loi), commonly known as "Quartier Léopold", and "Quartier des Squares" (North of the rue de la Loi). This neighbourhood (Léopold + Squares) has now become the most international of all the Brussels neighbourhoods, one of the three (with Matonge and Chatelain, both in Ixelles) in which non-Belgians are more numerous than Belgians (whether native or naturalized): 56% in the Quartier Léopold and 52% in the Quartier des Squares. The figure is 28% for the Brussels Region as a whole.

From 1981 to 2006, the earliest and most recent years for which detailed data are available, the proportion of "Europeans" (in the sense of non-Belgian citizens of countries that are now members of the EU) increased from 19% to 44% in the "Quartier Léopold" and from 20% to 37% in the "Quartier des Squares". Over the same period, the average for the whole Brussels Region went up from 12% to 15%.

Looking at the maps (which you can generate for any combination of index and year) is particularly instructive and fascinating. Have fun! (www.monitoringdesquartiers.irisnet.be)

Part de l'Europe des 15 (hors Belgique) en 2006 (%)



Au fil des rues **Van straat tot straat** Strolling through our neighbourhood



Tunnel Schuman –Josaphat : une visite impressionnante

En janvier 2011, plusieurs membres du GAQ ont visité le chantier du Tunnel Schuman – Josaphat sous la direction d'un des conducteurs de chantier, dans le cadre d'une initiative de l'association « d'un Bruxelles à l'autre » : www.bruxellesautre.org. Cette visite exceptionnelle a permis de découvrir un ouvrage hors du commun, qui se réalise intégralement sous terre (le sol n'est pas ouvert).

Une des particularités de ce chantier est le mode de creusement. Il recourt principalement à la « technique du creusement manuel en galerie » (et non à un tunnelier comme cela est généralement le cas pour de tels projets), afin de ne pas mettre en danger les fondations des tunnels existants et de plusieurs immeubles de notre quartier. Les travaux se poursuivent 24h sur 24. La longueur du chantier est d'environ 1500 mètres. Il se situe sous le tunnel routier de l'Avenue de Cortenberg, la place de Jamblinne de Meux et l'avenue Plasky. Les quatre puits d'accès au tunnel se situent rue Archimède, avenue Plasky, avenue Emile Max et dans le tunnel routier sous l'avenue de Cortenberg (d'où se fait de nuit l'essentiel de l'évacuation des terres).

Commencé en juin 2008, le chantier doit durer 1645 jours de travail. Il est réalisé en deux phases : premièrement, le creusement de la coque (jusque fin 2011) — c'est ce que nous avons eu l'occasion de visiter — et deuxièmement, la pose de voies (jusque fin 2013). Lorsqu'il sera terminé, il reliera la Gare Schuman au tunnel de la ligne 26 (Hal-Vilvoorde). Le tunnel devrait être opérationnel en 2014 et la ligne RER vers 2017.

Le coût de ces travaux s'élève à plus de 200 millions d'euros (hors coûts d'équipement des voies), financés par Beliris, le fonds de coopération entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale.

Projet Urbain Loi (PUL) : la concrétisation n'est pas pour demain

En 2008, la Région de Bruxelles Capitale et la Commission européenne ont lancé ensemble un concours d'urbanisme visant à voir comment les services de la Commission pourraient se regrouper le long de la rue de la Loi, tout en promouvant le logement dans le quartier avoisinant et en améliorant l'agrément de l'espace public. C'est une association emmenée par l'architecte français Christian de Portzamparc qui a remporté la compétition.

Le projet vise à long terme à démolir puis reconstruire les dix îlots qui bordent la rue de la Loi depuis la chaussée d'Etterbeek jusqu'à la petite ceinture, en plaçant des immeubles en retrait, en insérant des espaces ouverts en intérieur d'îlot, et du logement. Une rue de la Loi plus agréable donc, sauf que le projet prévoit que plus de 800.000 m² y seront construits alors qu'il y en a maintenant déjà un peu plus de 400.000. Et l'essentiel de cette augmentation se fera sur un îlot dont la Commission est propriétaire, à l'angle de la rue de la Loi et de la Chaussée d'Etterbeek.

Ce plan n'impose rien mais est supposé guider les décisions futures des acteurs publics et privés. Sa mise en œuvre se heurte à de nombreuses difficultés. D'abord, si chaque propriétaire sait qu'il a un « droit » de reconstruire un immeuble du même gabarit que celui qu'il possède, celui sur le terrain duquel un parc est prévu s'estimera lésé. Il faut donc trouver un système contraignant de compensation entre promoteurs. Ensuite et surtout, la construction d'un nouveau « Quartier européen », plus mixte, plus écologique, plus convivial ne peut réussir que si la circulation automobile y est drastiquement réduite. Or, aucune mesure crédible n'est encore imaginée ni mise en œuvre pour y parvenir, ni au niveau de la Région bruxelloise, ni en collaboration avec les deux autres régions\$

Entretemps, certains projets immobiliers suivent leurs cours, sans nécessairement s'inscrire dans l'esprit du projet de PUL. Ainsi, trois immeubles de bureaux sont reconvertis en un hôtel de 405 chambres de la chaîne Thon, dont l'ouverture est prévue pour fin 2011 entre les rues de Trèves et d'Arlon. Sa construction est un argument avancé par le propriétaire de l'actuel hôtel Europa pour introduire un projet d'immeuble de bureaux de densité identique. Des négociations sont en cours avec le propriétaire voisin de l'hôtel Europa pour imaginer un projet commun ou concerté sur ce terrain actuellement rasé. A noter que pour les habitants proches du square Marie-Louise, il serait préférable qu'une tour soit construite de ce côté de la rue de la Loi plutôt que dans l'îlot de la Commission, en raison des ombres portées sur le quartier habité proche.

Gare Schuman : patience, travaux RER en cours

Impossible de ne pas l'avoir remarqué si vous avez traversé récemment la Gare Schuman : les travaux de rénovation et de transformation battent leur plein. Accès aux quais et sorties modifiés, guichets en surface, manque de signalétique : circuler dans la gare est devenu un vrai parcours du combattant ! Et il va falloir être patient, car l'objectif est de réaliser les travaux - débutés en juin 2008 - tout en maintenant la gare en service, ce qui implique de procéder par étapes et bien entendu un chantier beaucoup plus long : le bout du tunnel n'est pas avant 2015... Mais une grande gare multimodale récompensera notre patience: la station de métro sera réaménagée et communiquera directement avec la gare SNCB et avec une halte du nouveau RER (Réseau Express Régional). Une liaison ferroviaire directe permettra d'atteindre l'aéroport de Bruxelles-National via le tunnel Schuman-Josaphat. Le tout en améliorant le confort et la sécurité des usagers (lisibilité interne, apport de lumière naturelle, accès aux personnes à mobilité réduite...), et en créant de nouveaux espaces de concessions commerciales. Le projet est réalisé par Infrabel, TUC RAIL et Beliris, et une ligne d'information aux riverains a été ouverte : tél. 0800 / 55 000 (7h à 22h).

OneSchuman

Un large consensus existe désormais pour métamorphoser le Rond-Point Schuman, notamment en le rendant largement piéton et en améliorant l'éclairage. Pour préciser cette ambition, un concours international portant sur le réaménagement d'un périmètre couvrant le Rond-Point Schuman et ses abords (jusqu'au Parc du Cinquantenaire et la rue Belliard) a été organisé en janvier 2010 par Beliris, le programme fédéral qui vise à financer Bruxelles comme capitale. Une première présélection a retenu six projets, qui ont été examinés en juin 2011 par un jury comprenant des représentants du Conseil de l'UE, de la Commission, de la région de Bruxelles capitale et de la ville de Bruxelles ainsi que des experts internationaux. Le choix du jury, rendu public le 30 juin, s'est porté sur deux projets classés ex æquo. Le jury tranchera entre eux d'ici fin 2011. Ensuite, de nombreuses phases resteront à parcourir, de l'obtention du permis d'urbanisme à l'exécution des travaux. Tout au long de la procédure, Beliris s'appuiera sur les avis d'un comité d'accompagnement auquel le GAQ sera associé. La réalisation de l'ensemble du projet dépend bien entendu de la mise en sous-sol du trafic de transit, dont il est question ci-dessus. Pour plus d'information :

www.oneschuman.eu/fr/chronologie

Le trafic de transit: tunnel confirmé sous Cortenberg et Schuman

Entre le tunnel RER en construction et le tunnel routier actuel qui accueille les voitures venant de la rue Belliard et se dirigeant vers l'autoroute E40 se situe un vide technique de 3m50 de haut. Au printemps 2010, le gouvernement régional a décidé de placer dans ce vide technique une bande unique sur laquelle circuleront les voitures venant du tunnel sous l'avenue de Cortenberg et rejoignant, sous l'Avenue de la Joyeuse Entrée, les voitures venant de l'Avenue de Tervuren et se dirigeant vers la rue de la Loi. Les études relatives à ce tunnel sont en cours. Dans notre Infor-Quartier de l'an dernier, la ministre bruxelloise des Travaux Publics (et habitante de notre quartier) Brigitte Grouwels a exprimé son soutien ferme à ce projet absolument essentiel pour libérer le rond-point Schuman du trafic de transit. Nous comptons sur elle pour en suivre attentivement la réalisation.

Pour les membres du GAQ :

Accès personnalisé au site internet
Réduction sur les activités payantes

Place du Luxembourg : un Parlementarium pour expliquer l'Europe

Le Parlement Européen projette d'ouvrir en octobre 2011 sur la place du Luxembourg un centre des visiteurs ouvert au public 6 jours par semaine. D'une surface de 6.000 m², il comprend sur trois niveaux six espaces d'exposition permanente et une surface d'exposition temporaire. L'exposition permanente, composée d'outils multimédias, permettra une visite multilingue et autoguidée qui expliquera le fonctionnement de notre démocratie européenne. Ce projet ne se substitue nullement au Musée de l'histoire de l'Europe, toujours prévu pour 2014 dans l'ancien Institut Eastman (dans le Parc Léopold, à côté de l'ancien Institut Pasteur, actuellement occupé par le Land de Bavière) et destiné à présenter l'histoire de l'intégration européenne.



Square Ambiorix: Strauven's Saint-Cyr House renovated

The European Quarter can be proud of its Art Nouveau character, and one person we have to thank for this is the architect and designer Gustave Strauven. Born in Schaerbeek in 1878, he died in France in 1919, on the battlefields of WW I. At the age of 18, Strauven started work in the ateliers of Victor Horta, and contributed to the building of Hotel van Eetvelde on Avenue Palmerston and the Maison du Peuple (demolished in 1965). In our area, Strauven built at least six houses between 1899 and 1906, making extensive use of floral motifs in masonry and wrought iron (Rue Saint-Quentin 30-32; Blvd Clovis 85; Rue van Campenhout 51; Rue Luther 28; Rue de l'Abdication 4). His most famous work features prominently in many books (and in previous editions of this magazine). It is the amazing Maison Saint-Cyr, which looks onto Square Ambiorix. Barely four meters wide, and built between 1901 and 1903 for the painter Georges de Saint-Cyr, the house became the prototype for narrow and extravagantly ornamented Art Nouveau dwellings of the early 20th century. In 1988, the house was officially listed because of its unique architectural value. Consequently, any renovation is strongly constrained, but co-funded to a large extent by the Brussels Region. However, the Brussels authorities did not want to acquire it themselves in order to put it to some symbolic public use, as the GAQ would have liked. The house was bought from the dancer Chamie Lee by an art dealer, who could not afford the renovation and resold it after a while to the Antwerp-based real estate company Movast. Thanks to a subsidy of 500.000€ from the Brussels Region, the façade has been brilliantly renovated under the expert guidance of Brussels architects Paul Lievevrouw and Barbara Van der Wee, in strict conformity with the original. The house is now for rent at the modest sum of 100.000,00 € per year. Let us hope that this jewel of the Brussels European Quarter will be accessible to visitors in the very near future.

Rue Van Campenhout: Maison de quartier Nord-Est

La ville de Bruxelles a rassemblé dans le grand immeuble du 16 rue Van Campenhout trois services spécialement destinés à notre quartier :

1. La Maison de Quartier Nord-Est /Huis van de Wijk Noord-Oost (tél 02 / 563.48.97.), la plus petite, mais pas la moins sympathique des 9 maisons de quartier de Bruxelles-ville, comporte des espaces d'accueil et de loisirs. Son objectif majeur consiste à venir en aide aux personnes fragilisées, en particulier les personnes isolées, sans emploi, âgées ou moins valides. Ouverte du lundi au vendredi, elle offre notamment les services suivants : repas commandés servis à midi (€ 4,09 ou € 7,31), cafétéria, jeux de société, atelier de tricot, atelier informatique (initiation PC & internet, sur inscription), pédicure médicale (sur rendez-vous), classe d'alphabétisation (3x3h par semaine). La Ligue Alzheimer y tient son Alzheimer Café Bruxelles Europe le 3ème mardi du mois de 14 à 16h, ouvert à tout public (tél 0800 15 225 ou 04 229 58 10). Le programme de l'ensemble des maisons de quartier de la ville de Bruxelles est disponible sur le site internet www.lesmaisonsdequartier.be ou www.debuurthuizen.be

2.L'Antenne Nord-Est du Centre public d'action sociale (CPAS) (tél. 02 / 563.48.80.) offre l'ensemble des aides de son Service social (assistants sociaux, aide aux plus démunis et aux sans-abri, cabinet médical etc.). Son Service Jeunesse déploie en faveur des jeunes du quartier toute une gamme d'activités d'encadrement (notamment une école des devoirs) et de loisirs (jeux, excursions)

3.L'Antenne administrative locale du Service Population/ Démographie (ouverte mardis et jeudis de 13h45 à 15h45) vient de voir ses compétences bien connues (carte d'identité, composition de ménage etc.) étendues au renouvellement de la carte de riverain (voir p.10).

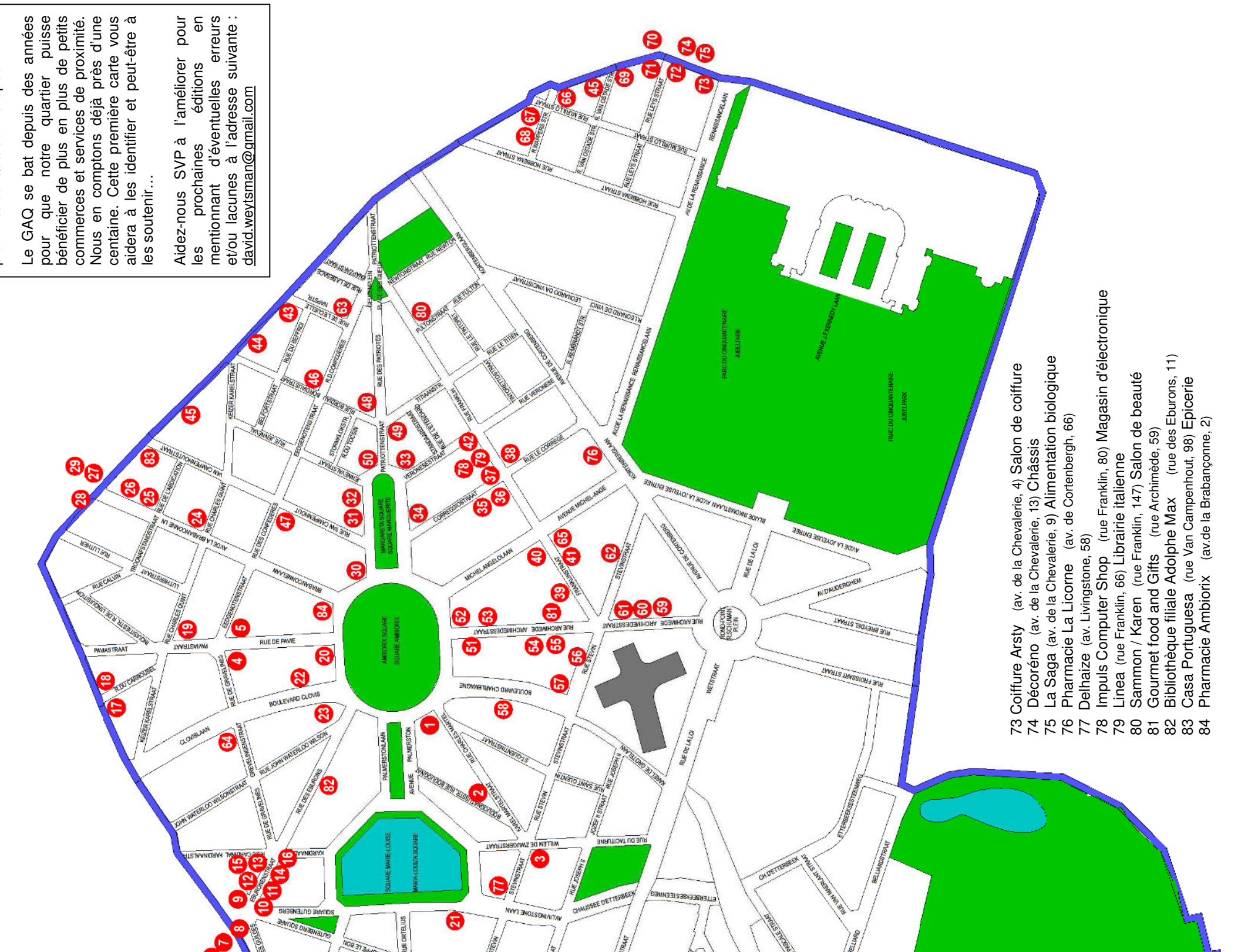


Commerces et Services de proximité du Quartier Européen

Le GAO se bat depuis des années pour que notre quartier puisse bénéficier de plus en plus de petits commerces et services de proximité. Nous en comptons déjà près d'une centaine. Cette première carte vous aidera à les identifier et peut-être à les soutenir...

Aidez-nous SVP à l'améliorer pour les prochaines éditions en mentionnant d'éventuelles erreurs et/ou lacunes à l'adresse suivante : david.weytsman@gmail.com

- 1 Herbes et Pétales (rue Charles Martel, 64) Fleuriste
- 2 Ambroisie (rue Charles Martel, 1) Epicerie
- 3 Serrurier Bxl-Dép (rue du Taciturne, 48) Serrurier-cordonnier
- 4 L'avis automatique (rue de Pavie, 48)
- 5 Pharmacie Jade (rue de Pavie, 45) Pharmacie
- 6 Pin Art (rue Willems, 50) Antiquités
- 7 Droguerie Higuet (rue Willems, 54) Droguerie
- 8 Pâtisserie Marie-José (rue Willems, 64) Boulangerie
- 9 Spagnoli Coiffure (rue des Eburons, 6) Coiffeur
- 10 Walter Boucherie (rue des Eburons, 3-5) Boucherie
- 11 Van Recht (rue des Eburons, 9) Alimentation
- 12 Pharmacie (rue des Eburons, 16)
- 13 Biker Night (rue des Eburons, 20) Night Shop
- 14 Limpio (rue des Eburons, 23) Laveur
- 15 Librairie (rue des Eburons, 24)
- 16 Coiffure Chantal (rue des Eburons, 25) Salon de coiffure
- 17 Chauffage Sanel Plomberie (chaussée de Louvain, 282)
- 18 Salon lavoir (rue du Carrousel, 9)
- 19 Alimentation générale (rue de Pavie, 69)
- 20 Librairie Ambiorix (square Ambiorix, 8) Librairie
- 21 Librairie (av. Livingstone, 22)
- 22 Commissariat de Police (bld Clovis, 10)
- 23 Librairie Clovis (bld Clovis, 3) Librairie - papeterie
- 24 L'Orient (av. de la Brabançonne, 65) Alimentation
- 25 Alimentation (av. de la Brabançonne, 87)
- 26 Coiffure Regine's (av. de la Brabançonne, 93) Salon de coiffure
- 27 Espace Vidéo (av. de la Brabançonne, 119) Vidéo club
- 28 Natural Flower Design (av. de la Brabançonne, 80) Fleuriste
- 29 OXFAM (av. de la Brabançonne, 135) Magasin du monde
- 30 Agence BNP Fortis (square Ambiorix, 21)
- 31 Square-Copies (square Marguerite, 6) Photocopies - Papeterie
- 32 Maison du Repassage (square Marguerite, 8) Repassage
- 33 Apicius (square Marguerite, 29) Traiteur - Alimentation
- 34 Laurent Philippe Coiffure (square Marguerite, 35) Salon de coiffure
- 35 Le panier à linge (rue le Corège, 45) Nettoyage à sec, retouches, seconde main
- 36 Euro Pharma (rue Franklin, 62) Pharmacie
- 37 Piola-Libri (rue Franklin, 66-68) Bar à vin-Librairie
- 38 Marbel (rue Franklin, 75) Alimentation-détail
- 39 De Angelis Coiffure (rue Franklin, 22) Salon de coiffure
- 40 Couture David (rue Franklin, 40) Vêtements
- 41 L'Art du Temps (rue Franklin, 41) Salon de beauté
- 42 Bandin (rue Franklin, 86) Boulangerie
- 43 Tirone Security Lock 2000 (rue du Noyer, 137) Serrurier
- 44 Erebus Shop (rue du Noyer, 107) Alimentation-détail
- 45 Antiquités (rue du Noyer, 281)



- 46 Chez Gab (rue des Confédérés, 100) Alimentation-détail
- 47 Chez Anne et Pascal (rue des Confédérés, 37) Alimentation
- 48 Alimentation-détails (rue des Patriotes, 20-22)
- 49 Dani Sonn (rue des Patriotes, 5) Salon de coiffure
- 50 Pharmacie Patriotes (rue des Patriotes, 2)
- 51 Sabores de España (rue Archimède, 66) Alimentation
- 52 Agence ING (rue Archimède, 93)
- 53 Salon de coiffure (rue Archimède, 24) Vêtements
- 54 Emporio Moda (rue Archimède, 22) Agence de voyage
- 55 BT Holidays (rue Archimède, 22) Agence de voyage
- 56 Voyage el Cotes (rue Stévin, 164) Agence de voyage
- 57 Euro Diffusion (bld Charlemagne, 1) Librairie
- 58 Connections (bld Charlemagne, 64)
- 59 Photo Hall (rue Archimède, 19) Magasin d'électronique
- 60 Agence BNP Fortis (rue Archimède, 25)
- 61 Pharmacie Berlaymont (rue Archimède, 29)
- 62 Tony & Guy (rue Stévin, 184) Salon de coiffure
- 63 Bal (rue des Confédérés, 136) Alimentation générale
- 64 Alimentation - divers (rue de Gravelines, 66)
- 65 Lorette Brussels (av. Michel Ange, 47) Sweets & Chocolates
- 66 Helen O' Sullivan-Tyrel (rue Murillo, 19) Peintures
- 67 La Fée Blanche (place Wappers, 19) Titres services
- 68 Salon lavoir (place Wappers, 15)
- 69 Laurent Tery Coiffure (rue Van Ostade, 45) Salon de coiffure
- 70 Espace Décoration Valérie Goffin (rue du Noyer, 350) Meubles- décoration
- 71 Couture Mi-Ange (rue du Noyer, 299) Couture
- 72 Pharmacie-Bandagiste (av. de la Chevalerie, 22)
- 73 Coiffure Arsty (av. de la Chevalerie, 4) Salon de coiffure
- 74 Décoréno (av. de la Chevalerie, 13) Châssis
- 75 La Saga (av. de la Chevalerie, 9) Alimentation biologique
- 76 Pharmacie La Licorne (av. de Cortenbergh, 66)
- 77 Delhaize (av. Livingstone, 58)
- 78 Impuls Computer Shop (rue Franklin, 80) Magasin d'électronique
- 79 Linea (rue Franklin, 66) Librairie italienne
- 80 Sammon / Karen (rue Franklin, 147) Salon de beauté
- 81 Gourmet food and Gifts (rue Archimède, 59)
- 82 Bibliothèque filiale Adolphe Max (rue des Eburons, 11)
- 83 Casa Portuguesa (rue Van Campenhout, 98) Epicerie
- 84 Pharmacie Ambiorix (av. de la Brabançonne, 2)



Rue Archimède: Stolpersteine à la mémoire de Nussbaum et Platek

Quand vous vous promenez dans une ville allemande, il peut vous arriver de trébucher sur une petite plaque brillante dans le trottoir de 10x10 cm, en laiton. Curieux, vous découvrez un nom, des dates, des lieux : il s'agit d'une plaque commémorative pour une victime du national-socialisme. La maison devant laquelle la plaque est encastrée dans le trottoir était sa dernière résidence librement choisie.

En 2003, Günter Demnig, l'artiste de Cologne à l'origine de cette initiative, a posé le premier des 28.000 pavés de mémoire qui existent à ce jour. Il les a appelés Stolpersteine, que l'on peut traduire par pierres d'achoppement, pierres sur lesquelles on trébuché. Son idée est d'arracher le promeneur de sa routine, de le faire trébucher, pour ainsi dire, sur le destin d'un être humain qui s'est joué à cet endroit précis, et de l'inviter ainsi à une prise de conscience, à une pensée en mémoire des victimes du nazisme.

Ce 20 juillet 2011, à l'initiative de Ruth Breuer, une habitante allemande de notre quartier, et en collaboration avec l'Association pour la mémoire de la Shoah, deux Stolpersteine ont été posées par Gunter Demnig lui-même au 22 rue Archimède. Ces pavés rappellent la mémoire de Félix Nussbaum, peintre allemand né en 1904 à Osnabrück, et son épouse Felka Platek, également peintre, née en 1897 à Varsovie, tous deux morts à Auschwitz en 1944. Ils avaient choisi la Belgique comme pays d'exil. Ils se sont mariés à Bruxelles en 1937 et ont vécu rue Archimède jusqu'à leur arrestation le 4 juin 1944. Avec le dernier convoi partant de Malines, ils sont arrivés à Auschwitz où leurs traces se perdent.

If you know of other victims of the Nazi terror whose last voluntary residence was in our neighbourhood, do get in touch with the Stolperstein initiative: www.stolpersteine.com

Carte de stationnement pour riverain: simplification en vue

La carte de stationnement pour les habitants du Quartier a été introduite le 1er avril 2009. Dans toutes les rues du quartier, avec ou sans horodateur, les voitures pourvues de cette carte peuvent stationner sans limite de temps. Les autres voitures ne peuvent stationner que moyennant paiement là où il y a des horodateurs, et pour une durée maximale de deux heures ailleurs (disque obligatoire, du lundi au samedi, de 10h à 18h). Les personnes domiciliées dans le quartier doivent se procurer cette carte à l'administration communale, au prix de 10,00€ par an pour une voiture par ménage et de 250,00 € pour toute voiture supplémentaire.

Le renouvellement de la carte peut désormais se faire par internet (www.irisbox.irisnet.be). La grande carte de riverain sera bientôt remplacée par un hologramme de 10x10cm que les agents assermentés pourront scanner pour vérifier la validité de la carte. L'automobiliste muni de sa carte d'identité et du code PIN pourra recharger sa carte par internet, par sms ou au guichet du Service Population (rue Van Campenhout 16).



Rond-Point Schuman: bientôt la fin de la saga d'AXA

Sept immeubles appartenant à l'assureur Axa ont été rasés en 2007 pour faire place à un vaste complexe intégré autour d'un atrium central. Il est situé entre le sommet de la rue de la Loi et les avenues de Cortenbergh et de la Joyeuse Entrée. Conformément aux conditions imposées par le permis d'urbanisme et aux vœux du GAQ, le rez-de-chaussée est occupé depuis plusieurs mois par des commerces et de l'horeca, y compris un petit supermarché Carrefour et un club de fitness. L'agence de recrutement de l'Union européenne EPSO occupe une petite partie de l'arrière de l'immeuble. Mais la plus grande partie des surfaces de bureaux, restée vide jusqu'à ce jour, a enfin trouvé preneur.

En effet, en juin 2007, le Traité de Lisbonne a créé une nouvelle institution européenne dotée d'un budget propre et juridiquement distincte de la Commission et du Conseil: le « Haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité », en clair: le service diplomatique de l'Union européenne (EEAS).

Cette nouvelle institution s'installera prochainement dans la plus grande partie de l'immeuble. Un contrat de location portant sur une surface de 46.000 m² et d'une durée minimale de 30 ans a été négocié avec AXA. Les discussions ont essentiellement porté sur l'adaptation de l'espace aux besoins du locataire, entre autre en termes de sécurité. EEAS a déjà déclaré sa volonté de participer aux discussions sur le réaménagement du rond-point Schuman. Une première partie de cet espace devrait pouvoir être utilisée dès la fin de 2011. L'ensemble d'ici mars 2012.

L'entrée principale, exclusivement piétonne, sera située au 9A rond Point Schuman. L'accès au parking se fera par l'avenue de Cortenbergh. Les rez-de-chaussée commerciaux ne sont pas menacés par cette affectation. Ils sont totalement isolés du bâtiment principal par des parois de haute sécurité. Ils sont garantis par des contrats de longue durée

Chaussée de Louvain: bientôt un piétonnier

La chaussée de Louvain trace la frontière Nord de notre quartier et constitue une de ses principales voies d'accès. Son tronçon compris entre la place Madou et la place Saint-Josse, tout entier situé sur le territoire communal de St-Josse-ten-Node, sera interdit à la circulation pendant plusieurs mois en raison de travaux de renouvellement des égouts. Lorsque le chantier sera terminé, cette partie de la Chaussée de Louvain deviendra un piétonnier commercial accessible seulement aux bus. La rue Scailquin sera mise à double sens pour les voitures. Un important projet combinant logements et commerce transformera l'îlot compris entre la rue Scailquin et la chaussée de Louvain. De quoi réjouir ceux à qui il arrive de faire des emplettes à St-Josse, pas ceux qui espéreraient encore qu'un jour le trafic de transit de la rue de la Loi puisse être déchargé sur la chaussée de Louvain.

Ancienne Clinique du Square Marie -Louise : un chancre de moins !

Le mois de mars 2011 aura été particulièrement mouvementé pour l'ancienne clinique du Square Marie-Louise : réunion de concertation le 1er mars suite à l'enquête publique, incendie la nuit du 15 mars, et avis du Collège des Bourgmestre et échevins le 17 mars 2011. Heureusement, après avoir été laissée à l'abandon depuis 2002, occupée par des squatteurs et avoir défrayé la chronique suite à l'incendie, l'impressionnante bâtisse du 58-61 square Marie-Louise et 8-12 rue Boduognat va bientôt commencer une nouvelle vie : le permis prévoit en effet la construction de 33 logements (avec deux entrées sur le square et deux sur Boduognat), un espace bureau, une petite polyclinique (côté square) et un parking souterrain (48 places avec entrée sur le square).

Malgré une demande de classement introduite par la Ville de Bruxelles en 2006, le bâtiment n'est pas protégé, à l'exception d'une extension côté Boduognat : un immeuble de 1928 dû à l'architecte moderniste Antoine Pompe. Mais soyez rassurés : la belle façade donnant sur le square demeurera essentiellement inchangée. La façade avant du n°58 (bâtiment dû à l'architecte Van Massenhoven, le plus ancien de tout le Square, 1892-93) sera restaurée, et la toiture retrouvera son profil d'origine, soit un versant à environ 45°, interrompu par les deux pignons.

Le bâtiment Pompe sera restauré et accueillera des appartements sur tous les étages. En revanche, le Boduognat 10 sera démoli pour pouvoir construire le parking souterrain, et sera remplacé par un bâtiment moins profond à deux étages. Bientôt un chancre de moins dans le quartier ! La durée des travaux est estimée à deux ans.



Place Jean Rey: beaucoup de logements, peut-être une tour

Rasés dans les années 70 pour permettre le creusement du tunnel Belliard-Schuman-Cortenbergh, les îlots dits « Comines-Froissart » et « Van Maerlant » ont été longtemps à l'abandon. Ils sont maintenant en train de se repeupler. L'îlot Comines-Froissart est maintenant occupé par un hôtel, des commerces et plusieurs ensembles d'appartements (dont un penthouse avec vue sur le parc Léopold, qui s'est vendu, paraît-il, pour un million d'euros). De l'autre côté de la place Jean Rey, l'îlot Van Maerlant, longtemps utilisé comme parking à ciel ouvert, devrait connaître prochainement une évolution semblable. Un vaste projet couvrant l'ensemble du terrain compris entre la rue Belliard, la place Jean Rey, la chaussée d'Etterbeek et la rue Van Maerlant a été soumis à enquête publique. Le projet prévoit 5.000 m² de bureaux (principalement côté Belliard), 272 logements (des trois autres côtés), du commerce au rez-de-chaussée (chaussée d'Etterbeek et place Jean Rey) et un parking souterrain offrant 196 emplacements (moins que ce que prévoit la législation). D'une partie à l'autre du complexe, la hauteur proposée varie de 3 étages à 24 étages pour une tour à appartements au coin de la Chaussée d'Etterbeek et de la rue Van Maerlant. Les appartements ne sont pas uniquement des studios: il y aura aussi des logements avec deux ou trois chambres.

Dans le cadre de l'enquête publique, le GAQ (en collaboration avec BRAL et IEB) a rendu un avis nuancé concernant ce projet. Il se réjouit de ce qu'un projet mixte (logement/bureaux/équipements/commerces) puisse remplacer le chaos actuel. Il apprécie la présence de logements de deux et trois chambres, mais en voudrait davantage, accessibles aux différentes catégories de revenus, et de préférence pas dans une tour aussi haute. Il apprécie aussi que le nombre de places de parking se situe en dessous du plafond légal, mais souhaiterait qu'il soit encore réduit, notre quartier étant exceptionnellement bien desservi par les transports en commun.

Rue de la Loi: An egg for the Council of the European Union

In December 2000 the European Council of heads of state and government decided that its regular meetings would henceforth take place in Brussels. This decision and the enlargement of the European Union created a need for more office and meeting space. In June 2002, the Belgian government proposed that part of the Résidence Palace complex, located between the Council of Ministers' two main buildings (Justus Lipsius and Lex) should be used for this purpose.

This proposal was approved by the European Council in March 2004.

A European architectural competition was launched in August 2004 and in January 2005 twenty five project teams were selected. The second stage of the competition took place between June and September 2005 among the six finalists. The winner was a consortium comprising architect Philippe Samyn, Buro Happold and Studio Valle Progettazioni.

The project consists of three conference halls with interpretation booths, five other meeting rooms and offices for the president of the European Council and for the rotating Council presidency. Solar panels for electricity production cover the roofs. A collection of restored wooden window frames sourced from all over Europe provides both thermic and acoustic insulation. The inauguration of the new building is expected to take place in 2014. The cost, as approved by both the Council and the European Parliament, is estimated to be around 300 million euros.

Square Frère-Orban : mixité en vue, nuisances en attendant

Le quatrième gros projet entamé dans le périmètre du PUL est la construction d'un ensemble mixte de bureaux et de logements donnant sur le square Frère-Orban, propriété d'AXA. Le moins qu'on puisse dire est que la phase de démolition s'est passée d'une manière qui n'augure rien de bon sur les nuisances que de tels projets mal contrôlés amènent pour les riverains, ou pour les nouveaux habitants qu'ils sont censés amener.



Deux personnalités à qui notre quartier doit beaucoup ont quitté le conseil d'administration du GAQ cette année.

Jacqueline Gilissen, sociologue et économiste de formation, a fait toute sa carrière à l'Université libre de Bruxelles, où elle a notamment assuré le secrétariat de plusieurs revues scientifiques. C'est en 1990 que Jacqueline vient s'installer dans le quartier, au 28 de l'Avenue de la Brabançonne, où elle restera jusqu'en 2004. Elle passe ensuite trois ans rue des Patriotes, avant de quitter le quartier pour la commune voisine de Schaerbeek, puis pour le village de Daverdisse, dans la province du Luxembourg, où elle vit désormais. Quelle révolution pour cette grande militante urbaine, qui a présidé le conseil d'administration du GAQ pendant près de dix ans, tout en assurant de 2000 à 2009 la présidence de la fédération des comités de quartier bruxellois Inter-Environnement! L'étendue de ses compétences, la richesse de son expérience, l'ampleur de son réseau ont été d'une valeur inestimable pour le quartier et son comité.

Merci Jacqueline et bonne retraite ardennaise !

Charles De Clercq a été ordonné prêtre en 1986 après avoir travaillé comme officier de police judiciaire au Comité supérieur de contrôle. Il est aujourd'hui responsable de la pastorale francophone de la paroisse du Sacré-Cœur (rue Le Corrège), coresponsable de l'Unité pastorale "Meiser", et responsable du site web catho-bruxelles.be. Il est venu s'installer au presbytère de la rue Jenneval en début 2007 et en a transformé le jardin en véritable petite réserve naturelle avec une mare. C'est en 2003 que Charles devient administrateur du GAQ avec pour responsabilités principales le développement de son premier site web et la production de l'Infor-Quartier. Grâce à lui, le GAQ a pu graduellement se doter d'un outil de communication électronique performant et son bulletin d'information annuel est devenu une véritable oeuvre d'art. Pour des raisons de santé, Charles doit maintenant céder le relais à d'autres. Il ne sera pas facile d'être à la hauteur, mais nous essayerons. Merci à Charles pour sa fiabilité exceptionnelle et pour tout le talent, le soin et la persévérance qu'il a mis au service de notre quartier.

Square Ambiorix: petit progrès pour cyclistes et piétons

La Ville de Bruxelles a commandé une étude portant sur l'aménagement du pourtour du square. L'enquête publique annoncée n'a pas encore eu lieu. En l'attendant la Ville a déjà procédé à notre demande à une petite amélioration des traversées piétonnes et cyclistes en adaptant les trottoirs là où cela n'avait pas encore été fait. Merci au service concerné !

Siim KALLAS, Vice-President of the European Commission :« I am a patriot of this neighbourhood ! »

GAQ When did you settle in this neighbourhood, and why?

I arrived in Brussels on my own in May 2004 and first lived in a flat on rue Stévin. I found it convenient to live close to my office in the Berlaymont. My wife and I also wanted to make our years in Brussels quite different from our life in Estonia, where we live in a countryside suburb of Tallinn. We wanted to live in a typical Brussels house, within walking distance from the city centre. We found one for rent in the avenue Michel-Ange and moved in in September 2004. We have been living there ever since and never regretted this choice. We are and shall always remain very fond of this neighbourhood.

GAQ What is your best memory of the neighbourhood?

Nothing specific, but rather the general atmosphere of the place, its « cosiness » as my children say. There is nothing like that in Tallinn nor in many other cities. It is quite extraordinary to have such a quiet and pleasant residential area so close to the office quarter, with nice green spaces, plenty of restaurants and small shops not far away.

GAQ What is your worst memory of the neighbourhood ?

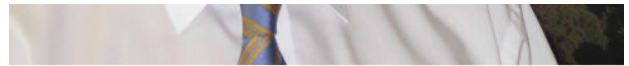
The fact that there is never a time when there is no work being done on the road, or on the pavement, or on some building. There seems to be a lack of coordination. Or perhaps the fee charged for the obstruction and other nuisances is not high enough.

GAQ What (if anything) do you think could and should be done in order to improve or enrich the relationships between the EU institutions and the inhabitants of the European Quarter?

One way of involving more Europeans in Brussels affairs is to give them effective voting rights. I tried to register for the 2006 communal elections, but was turned down, apparently because the length of residence was not sufficient given my diplomatic status. There should be less obstacles in the way of effective participation in the communal elections. And this should also hold at the level of the Brussels region.

Secondly, the European Quarter should be made more lively through the development of more residential space. The new block between rue Froissart and Place Jean Rey is a beginning. And shops should follow.

Thirdly, I believe there is a demand for learning more about the neighbourhood, Brussels and Belgium. When going back home, we want to have something to tell people about the place where we now live. I personally have read quite a few books about the history of Belgium. The Brussels Master Classes organized for EU civil servants by the Brussels-Europe Liaison Office satisfy part of this demand. But to get « Eurocrats » out of their bubble, it is worth trying something more ambitious: not just to provide them with information, but to make them meet different components of the Brussels population.



Born and educated in Estonia, Siim Kallas occupied a number of prominent functions in his native country, including chairman of the Trade Union Federation, president of the National Bank, Minister of Foreign Affairs, Minister of Finance, Prime Minister and even President of the Estonian Cyclists' Union. Since 2004, he has been one of the Vice-Presidents of the European Commission, in charge first of Administrative Affairs (2004-10) and then Transport (2010-). He is married and has two grown-up children, who currently live in Estonia.

GAQ A last word ?

One always needs to be patriots of the place where one lives. I am a patriot of this neighbourhood.



1. Devenez membre du GAQ / Word lid / Join the GAQ

en versant 15,00 € (1 an) à BNP-Paribas 001-1128651-35, et en envoyant vos nom, prénom, adresse postale et e-mail à mailing@gag.be.

2. Organisez une fête de rue / straatfeest / street Party

Oui, votre rue peut devenir un milieu de vie où les gens se parlent, se connaissent et s'entraident. Une fête de rue est essentielle pour y parvenir.

Verschillende straten van onze wijk hebben hun jaarlijks feest. Waarom niet ook die van u?

Street parties bring neighbours together and can transform the atmosphere of a street. At a simple party people bring a chair, a table, food or drink. More ambitious parties have had live music, a podium, clowns, and more. Permission to close the street to traffic is needed but easily obtained if asked sufficiently long in advance. Equipment can also be borrowed from the city administration.

Further tips and practical information are available on our website www.gag.be and from experienced street party organizers:

rue Luther :	Alain Dewez : alain.dewez@skynet.be
rue St Quentin :	Arabel Goldenson : rnijhoff@skynet.be
rue de Pavie :	Elfriede Heinen : e.heinen@openweb.be
rue Philippe Le Bon :	David Weytsman : david.weytsman@gmail.com

3. Faites preuve de vigilance en matière d'urbanisme e et de patrimoine

Réagissez aux demandes de permis d'urbanisme (affiches rouges dans les rues et documents pdf téléchargeables sur www.bruxelles.be/artdet.cfm/5001): dossiers consultables au Centre Administratif, 6 bd Anspach, 02 /279.29.29, réactions à adresser au Secrétariat de la Commission de Concertation, même adresse ou à commissionconcertation.urbanisme@brucity.be. Informez le service Urbanisme de travaux exécutés sans permis ou toute autre infraction présumée : 02 / 279.31.64. ou autorisationsinfractions.urbanisme@brucity.be

4. Contribuez à la propreté de votre quartier

Placez vos plastiques recyclables et papiers dans les sacs bleus et jaunes au jour fixé (une fois par semaine) et invitez gentiment vos voisins à le faire également.

Déposez vos déchets de jardin dans les sacs verts au camion de Bruxelles-Propreté, av. de la Renaissance (en face de l'Ecole royale Militaire), le dimanche entre 16 et 17h (pour confirmation de l'horaire: www.bruxelles-proprete.be).

Déposez vos déchets chimiques au coin de l'avenue de la Brabançonne et du Square Ambiorix le 4e mardi du mois, de 18 h 30 à 19 h 30

(www.bruxelles-proprete.be/Content/download.files/pdf/2010/cvm2010FR.pdf).

Déposez vos encombrants à la déchetterie régionale, rue du Rupel, 1000 Bruxelles, 02/778.08.92 ou aux endroits annoncés par toutes-boîtes (rue des Confédérés, Boulevard Clovis) pour les collectes organisées trois fois par an dans le quartier.

Signalez les dépôts clandestins de déchets à Bruxelles-Propreté : 0800 / 98181 ou sur www.bruxelles-proprete.be.

5. Contribuez à la sécurité de votre quartier

Pour prévenir les pompiers et ambulances : 100

Pour signaler des odeurs ou fuites de gaz: Sibelga (02/ 274.34.54.)

Pour signaler des inondations: Vivaqua (02/ 739.52.11.)

Pour signaler un éclairage public défectueux: Sibelga (02/ 274.40.66.)

Pour signaler des défauts de la chaussée ou des trottoirs: les services communaux (travauxdevoiries@brucity.be ou 02/ 279.56.00.).

Pour signaler des infractions de roulage, vols, agressions ou autres comportements inciviques ou suspects: commissariat du quartier (10 bd Clovis, 02/ 279.85.10. avant 22h, Fax 02/ 279.85.09.) ou le 101 (à toute heure).

6. Contribuez à la tranquillité de votre quartier

Veillez à respecter vous-mêmes la réglementation en matière de bruit et invitez gentiment vos voisins à la respecter (ils n'en ont peut-être pas connaissance): notamment pas de tapage après 22h, pas d'outils à moteur le dimanche, pas de chantier le week-end mais seulement en semaine à partir de 7h jusque 19h (sauf dérogation). En cas de difficulté récurrente, contactez le commissariat du quartier (10 bd Clovis, au numéro 02/ 279.85.10. avant 22h) ou le 101 (à toute heure).

8. Participez à un de nos groupes de travail Werkgroepen Working groups

Des groupes de travail rassemblent des membres du Conseil d'administration du GAQ et d'autres habitants du quartier. Ceux d'entre vous qui veulent participer à un de ces groupes peuvent prendre contact avec le/la responsable:

Fête de quartier : Christian Dekeyser
christian.dekeyser@minsoc.fed.be

Communication : Hannes Frank
mailings@gag.be

Mobilité, Schuman, Loi :
Michel Vanroye ou Marion Wolfers
michel.vanroye@skynet.be
marionwolfers@eu-affairs.net

Urbanisme : Carolien Z.
urbanisme@gag.be

Propreté et sécurité : D. Weytsman
david.weytsman@gmail.com

7. Contribuez à réduire les nuisances des chantiers

Veillez à établir un bon contact avec le responsable du chantier: demandez-lui combien de temps dureront les travaux, quel type de nuisances ils produiront, à qui s'adresser en cas de problème.

En cas de risque sérieux de dommage (pour cause de vibrations, par exemple), faites procéder à un état des lieux aux frais de l'entreprise de construction.

En cas de problème récurrent qui ne peut être résolu à l'amiable, parlez-en avec vos voisins et, si nécessaire, adressez-vous à l'inspecteur des chantiers de la Ville de Bruxelles Ian Calcoen (Ian.Calcoen@brucity.be) ou à votre agent de quartier (10 bd Clovis, 02/ 279.85.10.)

RODE AFFICHES

Als buurtcomité willen we de aanvragen voor bouwvergunningen op de voet volgen. Op basis van ons HandvestUrbanisme (www.gag.be: Charte Urbanisme) verzetten we ons bij voorbeeld vaak tegen het opdelen van huizen in kleine appartementen en tegen horecaterrassen in huizenblokken.

Als er rode affiches in het straatbeeld verschijnen, liggen er bouwtekeningen ter inzage bij de administratie van de stad. Die tekeningen bestuderen we en onze opmerkingen sturen we in een e-mail naar de Overlegcommissie Stedenbouw (meer info op www.brucity.be - Stedenbouw). Bij de vergadering van de Overlegcommissie kunnen we ook nog mondelinge opmerkingen maken. Gelukkig wordt er vaak rekening gehouden met onze opmerkingen: dan wordt een bouwvergunning onder voorwaarden afgegeven of zelfs geweigerd.

Let op als er een rood affiche in uw straat verschijnt: is een van uw burens van plan om zijn huis af te breken, wordt er een hotel gepland, komt er een andere functie in een gebouw? Neem contact op met de GAQ (urbanisme@gag.be) als u wilt helpen bij de dossiers die wij opvolgen of als u wilt leren hoe wij dat doen.

Square Ambiorix

Dimanche/ Zondag / Sunday 2 October 2011, 9h-14h

Fête annuelle organisée par le GAQ
brocante, animation musicale, stands d'information

Jaarlijks wijkfeest van de GAQ
rommelmarkt, muziek, informatiestands

Annual neighbourhood party organized by the GAQ
jumble sale, music, information stands.

Conditions de participation à la brocante (pas d'objets neufs ni d'aliments)

1. habiter le Quartier européen de la ville de Bruxelles

2. au plus tard le 25 septembre :

(a) communiquer vos nom, adresse postale et e-mail à brocante@gag.be

(b) verser 10,00 € par emplacement au compte indiqué ci-dessous

(5,00 € pour les membres du GAQ) gratuit pour les enfants de moins de 12 ans qui vendent leurs jouets.

Le règlement de la brocante et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront par e-mail au plus tard le samedi 1er octobre.

Voorwaarden voor deelname aan de rommelmarkt (geen nieuwe waren of eetwaren):

1. inwoner zijn van de Europese Wijk van Brussel-Stad

2. ten laatste op 25 september :

(a) uw naam, postadres en e-mail bezorgen aan brocante@gag.be,

(b) 10,00 € per verkoopruimte storten op rekening onderaan

(5,00 € voor GAQleden) gratis voor kinderen onder de 12 jaar die hun speelgoed verkopen

Het reglement van de rommelmarkt en een plattegrond met daarop aangegeven uw verkoopplek zullen u ten laatste op zaterdag 1 okt. per e-mail opgestuurd worden.

Conditions for participation in the jumble sale:

1. be a resident of the European Quarter of the City of Brussels

2. at the latest on September 25 :

(a) send your name, postal address and e-mail to brocante@gag.be

(b) pay 10,00 € per plot (5,00 € for GAQ members) free for children below 12 selling their toys

The rules and a map of the jumble sale with the spot allocated to you will be sent to you by e-mail at the latest on Saturday 1 October

Compte / rekening / account GAQ asbl: 001-1128651-3 5
IBAN: BE57 0011 1286 5135 BIC: GEBABEBB